

EINBAUANWEISUNG FÜR CARACTERE-ABGASANLAGEN
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION OF CARACTERE EXHAUST SYSTEMS
INSTRUCTIONS DE MONTAGE DES ECHAPPEMENTS CARACTERE

- 1. Auszutauschende Serienteile demontieren.** / Dismount the exchangeable original equipment pieces. / *Démonter les parties à changer*
- 2. Dichtungssitze reinigen.** / Clean flange and sleeve contact areas. / *Nettoyer la zone d'étanchéité pour une meilleure connexion*
- 3. Schadhafte Befestigungsteile sowie Dichtungen erneuern.** / Renew defective or worn attachment parts. / *Remplacer les attaches ou silentblochs défectueux, ainsi que les joints*
- 4. Wenn erforderlich, Originalschalldämpfer gemäß Beschnittanleitung trennen.** / If necessary, detach the original silencer by cutting according to the instructions. / *Si nécessaire, retirer le silencieux d'origine conformément aux instructions.*
- 5. CARACTERE-Schalldämpfer in den dafür vorgesehenen Originalbefestigungspunkten mit den serienmäßigen Befestigungsteilen montieren.** / Install the CARACTERE silencer at the assigned original attachment links with the standard attachment parts. / *Installer le silencieux dans les silentblochs d'origine, neufs ou en très bon état avec les fixations standard.*
- 6. Klemm- oder Schraubverbindungen locker vorziehen. Achten Sie dabei darauf, daß bei einer Klemmverbindung die Klemmschelle nur ca. 5mm vom Anfang des geschlitzten Teiles montiert ist.** / When fitting, pre-tighten sleeve and U-clamp connections loosely. Take care to place sleeve clamps only about 5 mm from the beginning of the slotted sleeve. / *Soulever et desserrer les joints de compression ou les vis de serrage. S'assurer que le collier de serrage du joint de compression est fixé à seulement 5 mm environ du début de la partie rainurée.*
- 7. CARACTERE-Schalldämpfer so einrichten, daß das (die) Endrohr(e) waagrecht liegt(en).** / Install the CARACTERE silencer so that the tail-pipe(s) is/are horizontally level. / *Positionner le silencieux CARACTERE de telle sorte que l'échappement soit en position horizontale et ne soit pas trop proche de certaines parties du châssis ou de la carrosserie.*
- 8. Alle Klemm- oder Schraubverbindungen festziehen.** / Tighten all sleeve and flange joints. / *Dans le cas de montage d'une ligne complète ou d'un ensemble de silencieux, il faut d'abord monter toutes les pièces sans les serrer, afin de leur faire prendre leur place, ensuite seulement serrer tous les joints de compression avec les vis, boulon, écrous,*
- 9. Motor kurz anlassen und den kompletten CARACTERE-Schalldämpfer auf Dichtheit überprüfen. Achten Sie dabei darauf, daß der Montageaum ausreichend belüftet ist.** / Start the engine to check the entire CARACTERE system for leaks. Please take care to assure sufficient ventilation.. / *Faire tourner le moteur un bref instant et contrôler tous les joints, les fixations et resserrer les vis de serrage.*
- 10. Nach ca. 500 km alle Befestigungspunkte bzw. Befestigungselemente auf deren Funktionstüchtigkeit überprüfen. Befestigungsschrauben nachziehen.** / Re-check all components and fitting elements after about 500 km (300miles). Re-tighten clamps and screws as required. / *Au bout de 500 km environ contrôler tous les joints des fixations et resserrer les vis de serrage*
- 11. Die Innenrohre der(s) Endrohre(s) sind aus hochwertigem rost- und säurebeständigen Edelstahl. Diverse Rückstände auf den Innenrohren können jedoch zu Flugrostbildung führen. Diese Ablage ist aus optischen Gründen mit einer Bürste oder dergleichen zu entfernen. Gelegentliches Ölen der Innenrohre ist von Vorteil.** / The inner pipes and tailpipe(s) are constructed from high-grade rust-and acid-proof steel. Residual deposits can, however, lead to the formation of a thick rust film. For optical reasons these deposits should be removed with a brush or similar device. The occasional oiling of the components is recommended. / *Les tubes à l'intérieur de l'échappement sont en acier mince inoxydable de premier choix résistant aux acides. Quelques résidus peuvent toutefois former une fine couche de rouille sur les tubes intérieurs. Pour les garder nets, enleverce dépôt avec une goupillon ou quelque chose de similaire. Il est utile de graisser de temps en temps les tubes intérieurs.*
- 12. Um das gepflegte Aussehen der rostfreien sowie verchromten Edelstahlerndrohre auf Dauer zu gewährleisten, ist keine spezielle Pflegenotwendig. Einfache Reinigung genügt.** / No special maintenance is necessary to guarantee the lasting refined look of the rust-free and chrome-plated high grade steel tail-pipes. A simple cleaning is sufficient. / *Aucun entretien particulier n'est nécessaire pour prévenir la rouille ou pour maintenir le bon état des chromes de l'échappement en acier fin. Un simple nettoyage suffit. Plus le nettoyage sera régulier, plus l'entretien sera facile.*
- 13. Paßt die Endrohr-Position bzw. Verdrehung nicht optimal, sollten Sie versuchen, den Original-Vorschalldämpfer bzw. das Original-Verbindungsrohr zu lockern, um die gesamte Schalldämpferanlage einrichten zu können.** / If the position of the tail pipe(s) does not fit optimal, you should try to loose the original front silencer or the original connecting pipe, so you can fit the complete exhaust system. / *Si la position de la sortie(s) n'est pas optimale, vous devriez essayer de desserrer le silencieux primaire d'origine ou le tube deconnection d'origine ainsi vous pouvez repositionner l'ensemble de l'échappement correctement.*

EG-GENEHMIGUNG

EEC Type-Approval certificate / homologation CEE

für / for / pour



Genehmigungsnummer:
Approval number /
numéro d'homologation

e1*70/157*1999/101*3648*03

Genehmigungszeichen:
Approval sign /
signe d'homologation

e1 3648

Schalldämpfertypep:
silencer type / silencieux type

741

Bitte führen Sie die Genehmigung mit den Fahrzeugpapieren mit.

Please carry the approval along with the vehicle documents.

SVP conserver ce document avec les papiers du véhicule.

Typ : 741

Verwendungsbereich (Fahrzeugdaten, Fortsetzung)
Ausführung J:

Blatt J1

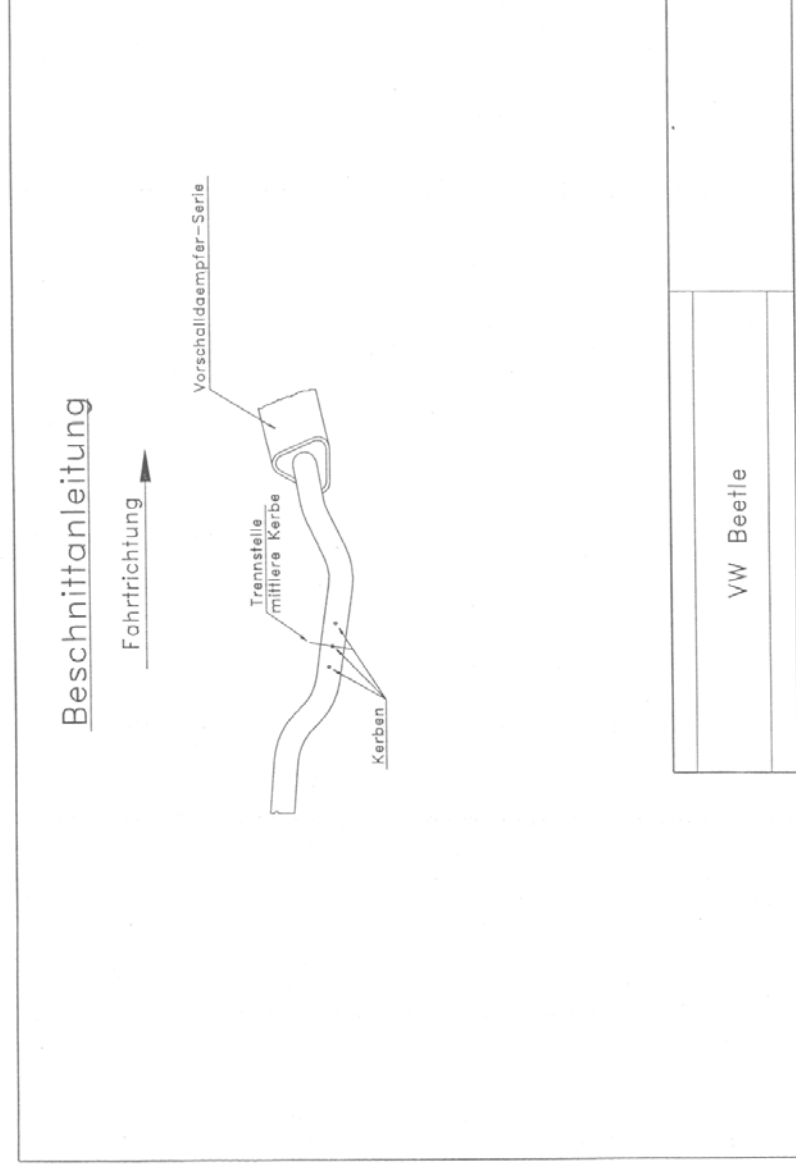
Lfd. Nr. Fahrzeug	Hersteller	Fabrikmarke	Handelsbezeichnung	Fahrzeugtyp / Genehmigungs-Nr.	Motortyp / Verbrennungsverfahren	Art des Motors	Hubraum [cm³]	Nennleistung [kW / min ⁻¹]	Anordnung entspr. Anlage 1 ifd. Nr.
		1.2.	1.3.	1.4.1.	1.4.2.	1.4.3.			
j1	Volkswagen AG (D)	Volkswagen VW	New Beetle	9C / e1*97/27*0106*..	AWH / Otto	Viertakt	1595	74/5600	(1) (2) (3a) (4a)
j2				bzw. e1*98/14*0106*..	AYD / Otto		1781	75/5600	ww. (4b)
j3					AVC / Otto			110/5800	
j4					AWU / Otto		2324	110/6000	
j5					AGZ / Otto			125/6200	
j6					AQN / Otto		1984	85/5400	
j7					AZJ / Otto			85/5200	
j8					AQY / Otto				
j9				1C / ..	AEQ / Otto				
j10				9C / e1*97/27*0106*..	ALH / Diesel		1896	66/3750	(1) (2) (3b) (4a)
j11				bzw. e1*98/14*0106*..	ATD / Diesel			74/4000	ww. (4b)

I:\Apb\Vorgang\GA2000\4849\9601674_A2E_VW_Beetle(NEU).doc

DEKRA Automobil GmbH
 Automobil Test Center
 Senftenberger Straße 30
 D-01998 Klettwitz

PRÜFLABORATORIUM
 DAR-Registrier-Nr.:
 KBA-P-00006-95

Seite 1



Typ : 741
 Hersteller : Remus

Ergebnis der Prüfungen
Ausführung J:

Lfd. Nr. Fahrzeug	Anzahl der Gänge / Automatik	Benutzte Gänge	Übersetzung Achsgetriebe	EG-Typgenehmigungsnr. bezügl. Geräusch	Geräuschwerte [dB(A)]									Abweichung Abgasgegen- druck [%]
					Fahrendes Fahrzeug					Stehendes Fahrzeug				
					Ersatz gemessen	Serie gemessen	Fahr- zeug- Geneh- migung	km/h	Grenz wert *)	Ersatz gemessen	Serie gemessen	Fahr- zeug- Geneh- migung	min ⁻¹	
laufende Nr. der Anlage zum EG-Typgenehmigungsbogen														
	1.5.	1.6.	1.7.	1.8.									1.9.	
j8	5 / -	2. u. 3.	4,235 : 1	e1*70/157*1999/101* 5493*01	74	74	73,5	50	74	78	78	78	3900	- 23

*) Grenzwert der Richtlinienfassung, die bei Erteilung der Fahrzeug-Genehmigung Gültigkeit hatte

Typ : **741**
 Hersteller : **Remus**

Verwendungsbereich (Fahrzeugdaten, Fortsetzung)
Ausführung J:

Blatt J1

Lfd. Nr. Fahrzeug	Hersteller	Fabrikmarke	Handelsbezeichnung	Fahrzeugtyp / Genehmigungs-Nr.	Motortyp / Verbrennungsverfahren	Art des Motors	Hubraum [cm³]	Nennleistung [kW / min ⁻¹]	Anordnung entspr. Anlage 1 lfd. Nr.						
										laufende Nummer der Anlage zum EG - Typgenehmigungsbogen					
										1.2.	1.3.	1.4.1.	1.4.2.	1.4.3.	1.4.4.
j1	Volkswagen AG (D)	Volkswagen, VW	New Beetle	9C / e1*97/27*0106*.. bzw. e1*98/14*0106*..	AWH / Otto	Viertakt	1595	74/5600	(1) (2) (3)a) (4a) ww. (4b)						
j2					AYD / Otto			75/5600							
j3					AVC / Otto		1781	110/5800							
j4					AWU / Otto										
j5					AGZ / Otto		2324	110/6000							
j6					AQN / Otto					1984	125/6200				
j7					AZJ / Otto		85/5400								
j8					AQY / Otto			85/5200							
j9				1C / --	AEG / Otto										
j10				9C / e1*97/27*0106*.. bzw. e1*98/14*0106*..	ALH / Diesel	1896	66/3750	(1) (2) (3)b) (4a) ww. (4b)							
j11					ATD / Diesel					74/4000					

I:\Ap5\Vorgang\GA2000\4849\9601674 A2E VW Beetle(NEU).doc